

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ЧАСТЬ 1</b> .....	3
<b>Введение</b> .....	3
<b>1. Значение церковнославянского языка</b> .....	4
<b>2. Возникновение письменности у славян</b> .....	5
<b>3. Деятельность свв. братьев Кирилла и Мефодия</b> .....	7
<b>4. Церковнославянская азбука</b> .....	9
4.1. <i>Основные правила церковнославянского чтения</i> .....	11
4.2. <i>Церковнославянские буквы, сходные с русскими</i> .....	11
4.3. <i>Славянские или церковные буквы, несходные с русскими</i> .....	12
4.4. <i>Правила употребления букв</i> .....	13
Буквы гг, гк, гх .....	13
Буквы ђ, е .....	13
Буква ѓ .....	14
Буква і, и .....	14
Буквы о, о .....	14
Буквы Ѡ, ѡ, Ѣ .....	14
Буква Ѥ .....	14
Буквы з, ь .....	15
Буква Ѧ .....	15
Буква Ѧ .....	16
4.5. <i>Употребление букв, перешедших в церковнославянский язык из греческого языка</i> .....	16
Буква Ѡ .....	16
Буква Ѣ .....	17
Буква Ѥ .....	18
Буквы Ѧ, ѧ, Ѩ .....	18
Буква ѩ .....	18
4.6. <i>Основные правила церковнославянского письма</i> .....	18
<b>5. Надстрочные знаки</b> .....	19
5.1. <i>Ударения</i> .....	19
5.2. <i>Придыхание</i> .....	21
5.3. <i>Титла</i> .....	22
5.3.1. <i>Употребление титлов</i> .....	24

5.3.2. Упражнения в чтении наиболее употребляемых слов под титлами .....	26
<b>6. Буквы как числовые знаки .....</b>	<b>30</b>
<b>7. Пунктуация, знаки препинания .....</b>	<b>32</b>
<b>8. Древнегреческий алфавит и церковнославянская азбука ...</b>	<b>34</b>
<b>9. Литература для изучения церковнославянского языка .....</b>	<b>35</b>
<b>10. Контрольная работа № 1 .....</b>	<b>36</b>

# ЧАСТЬ 1

## Введение

«Помаи́хъ дни дрѣвнѣа, поубѣхѣа во  
всѣхъ дѣлѣхъ Твои́хъ, въ творѣнїи  
рѣкѣ Твоѣю поубѣхѣа» (Пс. 142, 5).

В настоящем учебном пособии излагаются сведения по всем основным темам предмета “Церковнославянский язык”. Характерной особенностью той языковой системы, которая называется “Церковнославянский язык”, является то, что она никогда не усваивалась и не использовалась в качестве средства повседневного “обыденного” общения. Церковнославянский язык помогает памятовать о Христе и хранить Его живой образ и Его учение в сердце и душе, приносить плоды живого и творческого восприятия Слова Божия. Церковнославянский язык никогда не был разговорным, он создан только для общения с Богом, служения Ему, поэтому он очищен, освящен и напоен Духом Святым.

Наше родное Православие воплотилось в нашем церковнославянском богослужебном языке. Изучение языка необходимо, чтобы водворить в души людей церковность, которая составляет основу народного миросозерцания, нравственности.

Учителями для детей на Руси назначались люди благочестивые и благословлялись епископами. Святители часто писали поучения, послания к своей пастве и водворяли мир, благочестие, покаяние и любовь. В монастырях и церквях было чтение и пение на трапезе и в келиях, поэтому все обучались грамоте. Были библиотеки, писцы и учителя, и люди просвещались в благочестии.

Основными книгами, по которым обучались грамоте, являлись Евангелие, Псалтирь, Часослов. Были также различные “Азбуки”, “Буквари”, ”Псалтири учебные”, “Часовники”, “Канонники”. Особенно полюбили православные Святую Псалтирь. Она обнимает всю жизнь человеческую, состояние души, движение мысли и покаяние, и подкрепление, и обучение, и веселие, и на похоронах утешение.

Поэтому все, кому дорого Святое Православие, должны изучать, отстаивать славянский язык и беречь его, как великое сокровище народного духа.

## 1. Значение церковнославянского языка

Церковнославянский язык имеет очень важное значение для православного христианина. На этом языке совершается богослужение в нашей Православной Церкви, написаны все богослужебные книги. По своему возвышенному характеру, по своей силе и звучности церковнославянский язык является наиболее совершенным средством для выражения религиозных настроений православного человека. Высшие стремления духа и глубокие чувствования, отрешенные от земного и направленные к небесному, чистому и вечному, получают наиболее соответствующее выражение в этом языке, далеком от обычного, житейского.

Но для этого необходимо, чтобы все, читаемое в храме Божиим, достигало своей цели, т.е. доходило бы до сознания души христианина, научая ее истинному благочестию и указывая ей путь спасения. А поэтому нужно, чтобы те, которые употребляют язык Церкви, в совершенстве понимали то, что произносят их уста. Да кроме того, без полного изучения языка матери-Церкви нельзя дать ответа вопрошающим о недоуменных словах и выражениях церковного языка. А таких слов и выражений в церковнославянском языке достаточно. Взять хотя бы такие слова:

Ѧбѣе, ѡмѡ, ѡще, вѣнѡ, вкѡпѣ, кѡмѡ, нѡнѡ, лѣтъ, пѡче, пѡкн,  
рѡмо, сѡце, тѡцы, оѡне, ѡкѡ, оѡкѡ.

Или такие выражения:

Смѡи ѡи, ѡгоже ѡздѡлѡ ѡи рѡгѡтнѡ ѡмѡ;

Чермнѡетѡ бо сѡ небо; ѡ бѡхѡ вѣнѡ вѡ цѣркѡи;

Ѧбѣе нѡеѡ послѣднѡѡ вѣзднѡ;

Любѡвѡю же, дѣкѡ, пѣинѡ тѡкѡтѡ спрѡтѡжѡннѡ слѡжѡннѡѡ  
нѡдѡбѡнѡ ѡтъ;

Прѡтѡкѡдѡышѡщѡ рѡгонѡномѡ дѡхѡ, ѡ ѡгнѡмѡ ѡщѡ полѡхѡ.

Итак, все, что читается и поется в храмах Божиих, все, что написано святыми богоносными отцами в книгах Священного Писания и Священного Предания, должно быть истолковано людьми, призванными для этого. Только тогда у православного человека укрепится сознательное и вместе с тем благоговейное отношение к богослужению нашей Православной Церкви, и самое его мировоззрение обогатится достаточным запасом религиозно-церковных понятий. Большую и ответственную роль в этом играют православные преподаватели, катехизаторы и миссионеры.

## 2. Возникновение письменности у славян

Славянский язык назван именно славянским, потому что на нем говорили наши предки славяне. О их жизни мы узнаем из народного предания, являющегося историей народа, рассказанной самим народом; из старинных славянских и греческих летописей; посланий митрополитов и деяний соборов; от русских, греческих, арабских и иных писателей; из археологических исследований и других источников.

Летописец утверждает: «Учитель славянскому народу апостол Андроник. До моравов же доходил и апостол Павел и учил там; там же находится и Иллирия, до которой доходил апостол Павел и где первоначально жили славяне. Вот почему учитель славян – апостол Павел, так как учил славянский народ и поставил по себе для славян епископом и наместником Андроника».

Но еще ранее русскую землю посетил и положил начало христианства очевидец Христа Бога, явившегося во плоти, святой апостол Андрей Первозванный.

Апостол Андрей “получил в жребий себе Скифию”, т.е. области к северу от Черного моря. Святой Андрей основал в Херсонесе первую христианскую общину и построил храм. Духом Божиим ученик Господа Иисуса Христа провидел, что насажденная им в Крыму вера и Церковь Христова со временем распространятся и на эти земли – земли будущей Руси.

По свидетельству древнерусских летописей, из Херсонеса апостол Андрей прошел к устью Днепра. От устья он поднялся в среднее Приднепровье. У подножия киевских гор, где

было тогда несколько поселений славянского племени полян, апостол Андрей сказал своим ученикам: “Видите ли горы эти? На этих горах воссияет благодать Божия, будет град великий, и воздвигнет Бог много церквей.” «И, взойдя на горы эти, – повествует летописец, – он благословил их, и поставил здесь крест, и помолился Богу, и, сойдя с горы этой, где впоследствии возник Киев, отправился по Днепру вверх. И пришел к славянам, где ныне Новгород, и увидел живших там людей...».

Продолжателем благовестнических трудов апостола Андрея в пределах нашего отечества явился апостол из 70-ти, священномученик Климент, епископ Римский. Сосланный императором Траяном в Херсонес, он в течение трех лет (99-101) духовно окормлял крымскую паству – более двух тысяч христиан. Славяне занимали обширную территорию от Одера на Западе до Среднего Подднепровья на востоке и от северных склонов Карпатских гор на юге, по реке Припяти на севере.

Все огромное пространство от Причерноморья до Балтики понтийские греки называли Скифией по имени народа, непосредственно соседствовавшего с ними в причерноморских степях.

Славяне под новым именем “венеды” возвращаются в среднее Подднепровье, и славянский мир становится многообразным, но не лишается этнического единства. Славяне имеют различные самоназвания: в западной части славянского мира мораване, чехи, поморяне, ляхи, хорваты, сербы; в восточной территории будущей Руси – поляне, древляне, дреговичи, поло-чане, северяне, кривичи, бужане (они же волыняне), дулебы, радимичи, вятичи, словены, уличи, тиверцы.

При сличении известий современников-чужеземцев отмечается, что вообще славяне своей нравственностью производили на них выгодное впечатление.

Все древние писатели единодушно отмечают особенное гостеприимство славян. Рослые, крепкого телосложения, светло-волосые русские люди удивляли восточных наблюдателей как внешностью своей, так и веселым, жизнерадостным нравом.

Древнее самосознание народа ярко выразилось в народных былинах, сказках, пословицах и поговорках. В личных качествах особенно ценятся мудрость, праведность, мужество, верность дому и слову, любовь к родной земле, смекалка, умение метко и

кратко говорить. В отношениях между людьми всегда поощряются нелицемерное братолюбие, почтение к старшим, верность в дружбе, отзывчивость к чужому горю. Во всем этом присутствует представление о чистой совести. Земные блага и представления отступают на второй план именно потому, что важнее их, превыше их ценность духовная – совесть.

Очень часто славянам случалось соприкасаться с культурными народами Византийской и Римской Империй. Мало-помалу славяне стали подчиняться влиянию этих христианских народов. От греков и римлян к славянам проникло и быстро у них распространилось христианство. Но, слушая богослужение на чуждом им греческом или латинском языке, славяне не могли себе вполне усвоить истины нового для них учения, и потому многие из них были христианами лишь по имени. Так было до половины IX века.

В половине IX века святые братья Кирилл (в миру Константин) и Мефодий, родом греки, задумали облегчить славянам понимание христианского богослужения и перевели для них богослужебные книги с греческого языка на славянский; т.к. у славян не было еще письменности, то свв. братья сами составили славянскую азбуку, взяв за образец греческую и дополнив ее недостающими буквами. Таким образом, богослужебные книги были переведены ими на славянский язык, а сами они стали апостолами – просветителями славян.

### **3. Деятельность свв. братьев Кирилла и Мефодия**

Святые братья Кирилл (+869) и Мефодий (+885) были детьми знатного вельможи и родились в Солуни (Фессалониках), главном городе Македонии, страны, населенной по преимуществу славянами. Старший брат Мефодий после домашнего воспитания занимал сначала военные, а потом административные должности, но впоследствии принял монашество, поселившись на горе Олимп.

Младший брат Кирилл отличался блестящими способностями к учению, обучался словесным, философским и математическим наукам. Его ожидали почести в свете, но он не прельстился этим, а принял сан священника и место библиотекаря в библиотеке при храме св.Софии. Впоследствии

св.Кирилл удалился к брату на Олимп. Предполагают, что в это время жизни на Олимпе святые братья и начали переводить богослужебные книги на славянский язык.

Около 862 г. через посредство византийского императора Михаила III святые братья были приглашены моравским князем Ростиславом в Моравию для проповеди христианства. Здесь начинается главная деятельность святых Кирилла и Мефодия. В Великой Моравии и Паннонии (где ныне Венгрия, Чехия и Словакия) христианство было уже проповедано среди тамошних славян немецким, латинским духовенством. Но латинское духовенство совершало богослужение на чуждом славянам латинском языке. А так как латинский язык был непонятен славянам, то, конечно, проповедь немецкого духовенства оказалась безуспешной.

Святые братья, начав учить славян Христовой вере, дали им священные и богослужебные книги на славянском языке. На славянском языке они стали совершать богослужение, а для обучения славян письменности стали заводить и школы. Христианство между славянами начало быстро распространяться.

Немецкое духовенство, видя успехи святых братьев в деле распространения ими христианства среди славян, из зависти подало на них жалобу в Рим. Римский папа Николай I вызвал к себе святых братьев на суд (в то время не было еще разделения Церкви, все были православные, и только что начинались несогласия между Римом и Византией). Святые братья отправились в Рим, но уже не застали папу Николая I в живых, а приемник его Адриан очень благосклонно отнесся к свв. Кириллу и Мефодию. Кирилл представил папе Евангелие на славянском языке, и папа положил славянский перевод в соборе св. Петра, где святые братья даже отслужили Божественную литургию на славянском языке. Святой Кирилл в Риме заболел и скончался. Умирая, он убеждал св. Мефодия не покидать дело проповеди и распространения веры среди славян. Папа Адриан рукоположил Мефодия в епископа Моравии, отпустил его с честью и дал грамоту, в которой признал богослужение на славянском языке целесообразным.

По возвращении св. Мефодия к моравским славянам враги не оставили его в покое. Они восстановили против него немецкого императора Людовика и добились того, что Мефодий был



заточен в темницу, где пробыл в заточении два с половиной года. Когда ему возвращена была свобода, его вновь оклеветали перед папой. Пришлось св. Мефодию опять отправиться в Рим и защищать себя. Оправданный папой, св. Мефодий продолжал свое великое дело.

Когда святой Мефодий скончался, то на учеников его было воздвигнуто гонение. Они, изгнанные из Моравии, ушли в другие славянские земли, главным образом, в Болгарию. Болгария заботливо хранила труды святых просветителей и потом, когда в конце X в., при св. князе Владимире Русь приняла христианство, списки этих книг передала нашему отечеству. В те древние времена славянские наречия очень мало отличались друг от друга и книги одного славянского племени были совершенно пригодны для богослужения и чтения другого.

#### 4. Церковнославянская азбука

Устная наша речь состоит из членораздельных звуков. Изображения звуков речи условными знаками в письме или печати называется буквами.

Азбука – расположение в условном порядке букв славянской письменности, обозначение, составленное из двух букв “аз” + “буки” по примеру греческого слова “алфавит”: “альфа” + “бета” (в новогреческом чтении “альфа” + “вита”).

Местом возникновения буквенного письма принято считать Библ в Северной Финикии. Первые семитские письменности были чисто консонансными, т.е. не имели знаков для гласных. Лишь позднее были введены точки, как особые знаки, чтобы обозначать гласные.

А – начальная буква алфавитов большинства индоевропейских языков. Начертание ее восходит к древнеегипетскому иероглифу, обозначающему орла. В финикийском алфавите называлась “алеф” (телец), в славянской азбуке ѣзѣ – от местоимения ѣзѣ (я). Буква “А” обозначает символически нечто первое, определенное, известное. Альфа (Α) и Омега (Ω) греческого алфавита обозначают начало и конец и указывают на всеобщность, вечность, и в Писании по отношению к Богу указывается, что Бог – Альфа и Омега, начало и конец, “Первый и Последний” (Откр. 22,13).

Церковнославянская азбука состоит из следующих 40 букв\* :

1 ѦѦ 1 ѦЗѦ А	2 ББ БѢКН Б	3 ВВ 2 ВѢДН В	4 ГГ 3 ГЛАГОЛЬ Г	5 ДД 4 ДОБРО Д	6 ЕЕЕ 5 ѢТЬ Е
7 ЖЖ ЖНВѢТЕ Ж	8 ЗЗ 6 ЗѢЛѢ 3	9 ЗЗ 7 ЗЕМЛѢ 3	10 ИИ 8 ИЖЕ И	11 Іі 10 І И	12 КК 20 КАКѠ К
13 ЛЛ 30 ЛЮДІЕ Л	14 ММ 40 МЫСЛѢТЕ М	15 НН 50 НАШѦ Н	16 ОО 70 ОНѦ О	17 Пп 80 ПОКОІ П	18 Рр 100 РЦЫ Р
19 Сс 200 СЛОВО С	20 ТТ 300 ТВѢРДО Т	21 УУ 400 УЖЕ У	22 ФФ 500 ФЕРТѦ Ф	23 Хх 600 ХѢРѦ Х	
24 Цц 900 ЦЫ Ц	25 Чч 90 ЧЕРКЪ Ч	26 Шш ША Ш	27 Щщ ЩА Щ	28 Ъъ ѢРѦ Ъ	29 Ыы ѢРЫ Ы
30 Ьь ѢРЬ Ь	31 ѢѢ ѢТЬ Е	32 Юю Ю Ю	33 ѦѦ Ѧ Я	34 ѦѦ ѦСѦ МАЛЫИ Я	35 ѠѠ Ѡ Ѡ
36 ѠѠ 800 ѠТѦ ѠТ	37 ѢѢ 60 КН КС	38 ѠѠ 700 ПН ПС	39 ѠѠ 9 ДНТѦ Ф	40 ѠѠ ИЖИЦА В; И	ѠѠ ѠМЕГА Ѡ

\* Примечание. Обозначены порядковый номер, начертание буквы, цифровое значение буквы, наименование, звук.

## 4.1 Основные правила церковнославянского чтения

При церковнославянском чтении нужно соблюдать следующие основные правила:

1. Читать нужно внятно и произносить слова так, как они напечатаны в книге. Например, слово ѿго́ нужно читать “его” (а не “ево”), моли́тва (а не “малитва”), ѿди́наго (а не “единова”).

2. Звука “ё” в церковнославянском языке совсем нет, поэтому букву ѿ нужно всегда произносить как “е”. Например, твоѿ, а не “твоё”, моѿ, а не “моё”, твёрдыи, а не “твёрдый”, Пётръ, а не “Пётр”.

3. В церковнославянских словах всегда ставится **ударение**, чтобы показать, что этот слог нужно усилить голосом, или, как говорят, сделать на нем ударение. Ударение обозначается знаком ´, или ` , или ^; например: владыко, хвалѣ, гѣѣ. При этом ударение в русских и славянских словах не всегда совпадает: центръ, красѣнъ, добротѣю, почопи́тъ, воднаѣ, чѣждемѣ, расшири, кромѣ.

## 4.2 Церковнославянские буквы, сходные с русскими

а б в г д е ж з н к л м н о п  
р с т ф х ц ч ш щ з ы ь ю

### Упражнение 1

Бо́гъ. — Спа́съ. — Сы́нъ. — Ма́-ти. — Не́-бо. — Ча́-да. — Лю́-ди.—

По-стѣи. — О́-тѣцъ. — Це́р-ковь.

Го́с-по́дь. — Мо-ли́т-вы. — Пра́зд-ни-цы. — Спа-си́-тель.

Бла-го-сло-вѣнъ Бо́гъ на́шъ. — Бо́гъ ѿ-ди́нъ ѿтъ.

Го́с-по-ди, бла-го-сло-ви. — Въ церк-вахъ бла-го-сло-ви́-те Бо́-га.

Гла́съ вы́стъ изъ не-бе-гѣ: Ты ѿ-си́ Сы́нъ Мо́й воз-лю́б-лен-ный.

Бо́гъ на́шъ на не-бе-си́ ѿ на зе-млѣ. —

Воз-лю́-би-ши Го́с-по-да Бо́-га тво-ѿго. —

Ще́дръ ѿ ми́-лос-тнѣвъ Го́с-по́дь. —

Бра́т-ство воз-лю́-би́-те. — Чти́ О́т-ца́ тво-ѿго ѿ ма́-тери́ тво-ѣю.

Сы́нъ не по-кор-ли́-выйъ въ по-ги́-бель.

### 4.3. Славянские или церковные буквы, несходные с русскими

Оу (Ѹ) ꙗ ѡ ѣ ѥ ѣ ѧ Ѧ

#### Упражнение 2

ОуѸхо. — ОуѸтро. — ОуѸста. — ОуѸтрена. — ОуѸпеніе. — ОуѸпованіе. —  
ДѸхъ — ДѸша. — СлѸжба. — ИнѸде. — ГѸсли. — ГѸзыкъ. — НѸма. —  
СѸма. — Маріа. — КладѸва. — ВечѸрна. — ДѸтѸргіа. — ІѸна. —  
ІѸаннъ. — ІѸсифъ. — ІѸрданъ. — ІѸвѸннѸкѸи.

Господи, помилѸди. — ПриклонѸ оуѸхо Твое ѧ оуѸлыѸши глѸголы моѸ. —  
ЗадѸтра оуѸлыѸши глѸзъ моѸ, ЦарѸ моѸ ѧ БѸже моѸ. —  
ОуѸлыѸши, Господи, правдѸ моѸ, вонми моленію моемѸ. —  
Да возрадѸетсѸ дѸша моѸ ѡ ГосподѸ. — Положи, Господи,  
хранѸніе оустѸмъ моѸмъ. — Слава ТебѸ БѸгѸ БлагодѸтелю нашемѸ  
во вѸки вѸкѸвъ. — Слава ОтцѸ ѧ СынѸ ѧ СвѸтомѸ ДѸхѸ. —  
БѸже, милостивѸ еди миѸ грѸшникѸ. —  
ГѸви нами, Господи, милость Твою, ѧ испеніе Твое дѸждь нами. —  
ИсповѸднѸтсѸ Господеви, ѧкѸ блѸгъ: ѧкѸ въ вѸкѸ милость ТѸвѸ. —  
Да едѸетъ вола твоѸ, ѧкѸ на небесѸ ѧ на землѸ. —  
ГѸнѸелѸ, оуѸпеніе ПречѸстѸа видѸвшѸ, оуѸдѸвишасѸ. —  
БлагословѸ, дѸше моѸ, Господа. — Господи, воззѸвѸхъ къ ТебѸ,  
оуѸлыѸши мѸ. — ПомилѸди мѸ, БѸже, помилѸди мѸ. —  
ПревѸатѸа Тронце, помилѸди насъ. — СвѸтъ, СвѸтъ, СвѸтъ Ѹи  
БѸже, Богородницею помилѸди насъ. —  
Господи, ѡчиѸти грѸхѸ наши. — МолѸ БѸга ѡ насъ, свѸтитѸлю  
Отче НѸколае, ѧкѸ мы оуѸеднѸмъ къ ТебѸ прѸнеѸгѸемъ. —  
Ѹ, ВсепѸтѸа МѸти, рѸждшѸа вѸхѸ свѸтыхъ СвѸтѸйшее Слово! —  
Ѹ, прѸсладкѸи ѧ вѸсѸедрыѸи ИнѸде, прѸими нынѸ малое моленіе сѸ  
наше, ѧкоже прѸѸлазъ Ѹи вдовѸцы двѸ лепѸта.

#### 4.4. Правила употребления букв

**Буква г** (глагол) перед **г, к, х** произносится как «н».

Это правило принято по примеру греческого языка где **γ** перед **γ, κ, χ** произносится, как «н».

Примеры:

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. ἄγγελοσ – ангел          | 6. ἀνεργκρίττῃσ – секретарь, помощник      |
| 2. ἀγαλλῆγγελοσ – Агафангел | 7. συνέκλιττῃσ – собрание                  |
| 3. ἀρχάγγελοσ – архангел    | 8. πανκράτιῃσ – Панкратий                  |
| 4. εὐαγγελίῃ – благая весть | 9. κενχρεῖν – Кенхреи (город, Деян. 18,18) |
| 5. λόγγινοσ – Лонгин        |  |

Исключение:

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. ἄγγελοσ (аггел) – злой дух | 2. ἀγγεῖν (аггей) – Аггей |
|-------------------------------|---------------------------|

**Буквы ε, ε̄.** Буква ε (так называемое «удлиненное есть» или «широкое есть») пишется всегда в начале слова; в середине же и на конце слова пишется буква ε̄ («есть простое» или «узкое»), например: ε̄ζερο, ε̄λέнь, ε̄έρττε. Но иногда буква ε пишется и в середине и даже в конце слова:

1. В родительном падеже единственного числа личных местоимений: менε̄, тееε̄, сеεε̄. В винительном падеже пишется ε узкое: мене̄, тееε̄, сеεε̄.

2. Для отличия форм падежей двойственного и множественного чисел от созвучных им падежей единственного числа. Пример:

βολη̄ν̄τῃσ̄ᾱ жн̄т̄ей̄ско̄ю̄ б̄р̄е̄ю̄, ко̄ ст̄ез̄н̄ ма̄ пок̄ла̄н̄н̄а̄ на̄п̄ра̄в̄н̄ (Утр. молитвы, 7, ко Пресвятой Богородице);

п̄т̄ӣцы̄ н̄б̄н̄ы̄а̄, н̄ р̄ы̄бы̄ м̄в̄р̄ск̄ӣа̄, пр̄ех̄од̄а̄щ̄ы̄а̄ ст̄ε̄з̄н̄ м̄в̄р̄ск̄ӣа̄ (Пс. 8,9).

В первом случае ст̄ез̄н̄ (единственное число, дательный падеж).

Во втором ст̄ε̄з̄н̄ (множественное число, винительный падеж).

	Единственное число	Множественное число
Именительный падеж	ст̄ε̄з̄ᾱ	ст̄ε̄з̄н̄
Дательный падеж	ст̄ε̄з̄н̄	ст̄ε̄з̄ᾱμ̄з̄
Винительный падеж	ст̄ε̄з̄ῑο̄	ст̄ε̄з̄н̄

Произношение выделенных форм одинаково, как в единственном числе дательного падежа, так и во множественном числе винительного падежа – стези. Во множественном числе (или двойственном) пишется ѣ (широкое), а в единственном – е (узкое).

**Буква ѣ** (ѣ́лѣ) произносится как русское «з» и пишется только в 8-ми коренных словах: ѣ́нница, ѣ́ѣзда, ѣ́ѣрь, ѣ́ліе, ѣ́лкѣ, ѣ́мій, ѣ́дѣ, ѣ́лѣ, а также в производных от этих слов: ѣ́льїй, ѣ́слобїтїи, ѣ́лчнїй, ѣ́ѣрїкїй и др.

**Буква і** (и) пишется перед гласными, например: коикреїніе. Но в словах иностранных (еврейских и греческих) эта буква пишется и перед согласными, например: їдолѣ, кїно. Слово «мир» в значении «вселенная» в славянском языке пишется через і, например: ненавїднїѣ кїлїѣ мїрїѣ (вселенная) (Ин.15,19), а это же самое слово, но в значении «покой», «тишина» пишется через и (иже), например: мїрїѣ мѣй дїдѣ кїлїѣ (т.е. даю благодатное умиротворение, покой) (Ин.14,27).

**Буквы о, Ѡ**. Буква Ѡ («он» польское или широкое) пишется в начале слова, например Ѡгнь, Ѡко.

Исключения составляют: Іордїнѣ, Іопїї и Ѡонѣдѣже, и в сложных словах: прїѠїѣ, перѠобрїѣно. Буква о («он» простое) пишется в середине и в конце слова, например: гѠнїѣ, нѣѠ.

**Буквы ѡѣ, Ѣ, ѣ** (ук) изображают звук «у», причем буква ѡѣ пишется в начале слова, а Ѣ в середине и на конце слова, например: ѡѣчїніе, ѡѣѣѣ, дѣшїѣ, рѣкѣѣ. Буква ѣ (без буквы Ѡ) в словах совсем не пишется, а употребляется в значении цифры, о чем будет сказано далее.

**Буква ѣ** (ять) означает звук «е». Она употреблялась до 1918 года и в русском языке. Слова, в которых она употреблялась, приходилось заучивать.

Укажем наиболее употребительные правила написания буквы ѣ\*:

1. В корнях слов. На месте, где в украинских словах пишется буква і:

---

\* Полные правила по написанию ѣ упорядочены в «Своде правил по употреблению ѣ (ять)». Нет сомнения, что при изобретении кириллицы ѣ представляла особый оттенок произношения звука «е», но впоследствии точное ее значение утратилось, и в каждом славянском наречии ей отвечают различные звуки и начертания.

русские слова	<i>грех, лес, дело, век;</i>
украинские слова	<i>гріх, ліс, діло, вік;</i>
церковнославянские слова	<i>грьѣхъ, лѣсъ, дѣло, вѣкъ.</i>

2. В конце наречий: *вездѣ, внѣ, нынѣ.*

3. В суффиксе глаголов (соответствует русскому – еть):  
*вндѣти, кринѣти.*

4. В окончании слов. В определенных падежах имен существительных, прилагательных, местоимений, формах глаголов пишется только буква *ѣ*.

Буквы з (ер) и ь (ерь). Буква *з* в начале письменного периода обозначала краткий звук «о», а буква *ь* – краткий звук «е». Эти звуки были потому краткие, что произносились более кратко и слабо, чем другие гласные звуки. В некоторых случаях они были особенно слабы и стали совсем исчезать из произношения. В письме сохранилась постановка буквы *з* в конце слов, которая теперь показывает твердое произношение конечного согласного звука, например: *хра́мъ, прѣ́вѣдникъ*. Иногда в этом случае букву *з* заменяет особый знак «ерок», или «ерик», или «паерок», который обозначается *’* и ставится над последней буквой слова. Как правило, ерок ставится в односложных предлогах, оканчивающихся на согласный звук, как то: *ѡбъ́, ѡзъ́, вездъ́, надъ́, подъ́* и др. Над этими предлогами также не ставят ударений. Когда эти предлоги соединяются в качестве приставок с другим словом, начинающимся с гласного звука, в одно слово, то ерок, смотря по произношению, удерживается (в качестве разделительного знака), например: *ѡбъ́’тѣа, ѡзъ́’внѣти*, или опускается, например: *ѡзъ́’дѣ*. Предлоги, состоящие только из согласных звуков: *вз, кз, съ*, при раздельном их написании, всегда пишутся с буквой *з*, а не с ероком. Буква *ь*, исчезнувшая как гласный звук из произношения, осталась лишь знаком мягкости предыдущего согласного звука, а поэтому сохранила свою постановку как в середине, так и на конце слов.

Буква и представляет собой соединение двух звуков: *ї* и *а*. Прежде буква *ї* обозначала тот звук, который обозначается в русском языке буквой «й» («и» краткое), например, в словах «мой», «лейка». Этот звук (а не буква) называется «йотом», а гласные, перед которыми он слышится, называются «йотированными». При соединении звука «йота» со звуком «а» полу-

чалось созвучие **ѣ**, которое и стали изображать буквой **ѣ**, а произносить «я». Обычно йотированная буква **ѣ** пишется только в начале слова, например: **ѣроугь, ѣкъ**.

**Буква ѡ** (юс малый) первоначально изображала носовой звук, произносимый как «ем», или как «ен». Впоследствии этот носовой звук перешел в звук «я», только не йотированный, т. е. без соединения с ним звука «йота». Но нейотированный звук «я» может произноситься только после согласного звука, а потому буква **ѡ** пишется в середине и конце слова, например: **маѣѣжъ, стѣзѡ**.

Но в слове «язык», которое в славянском языке имеет много значений, как то: член тела, орган речи, наречие или говор, народ, племя, – условились, что если слово «язык» обозначает народ или племя, писать букву **ѣ**, например: **ѣзыкѣ имарійскѣй** (т.е. народ самарийский). Если же слово «язык» обозначает член тела, орган речи, наречие (говор), то условились писать букву **ѡ**, например: **Прълпннѣ ѡзыкѣ мѡй горгѣннѣ моѡмѣ** (Пс. 136, 6); **церковнославѣнскѣй ѡзыкѣ**.

#### **4.5. Употребление букв, перешедших в церковнославянский язык из греческого языка**

Буквы, перешедшие из греческого языка в церковнославянский язык:

**ω ω̄ ξ ψ Δ, ν**

**Буква ω** (омега) пишется:

1. В предлогах **ѡ** и **ѡѣ** и в словах, начинающихся с этими предлогами (в качестве приставок), например: **ѡчищѣнїѣ, ѡблчїтн**. Если слово, начинающееся с буквы **ω**, соединяется с приставкой в одно слово, то в полученном составном слове буква **ω** почти всегда удерживается, например: **прѣѡбръжѣнїѣ**.

2. В словах, заимствованных из других языков (греческого и еврейского), например: **ѡѣнна, ѣкъна, канѡнъ, ѡѡннъ** и др.

3. В некоторых наречиях, оканчивающихся звуком «о», например: **ѡѣрднѡ, рѡнѡ, ѣкѡрѡ, прѣгнѡ, тѡмѡ, ѡѣтрѡ** (в существительных и кратких прилагательных пишется «о»: **ѡѣтро, добро**); союзах (**ѡкъ, тѡкъ, колѣкъ, толѣкъ, ѡѣѡ**).



4. В родительном падеже единственного числа прилагательных и местоимений мужского рода: ѿгѡ, члѣѿколѣбѣишагѡ, своегѡ, бжѣтвѣннагѡ, всѧкагѡ (в винительном падеже «о»: ѿгò, члѣѿколѣбѣишаго).

5. В родительном падеже множественного числа, существительных 2-го склонения: вѣкѡвѡ, глѣкѡвѡ, сынѡвѡ (в притяжательных прилагательных пишется «о»: ѿнѣговѡ, петрѡвѡ).

6. В дательном падеже множественного числа существительных 2-го склонения: должникѡмѡ, ѡбѣтѡлѡмѡ, ѡученикѡмѡ (в творительном падеже единственного числа пишется буква «о»: должникѡмѡ, ѡученикѡмѡ).

7. Для отличия форм падежей множественного и двойственного чисел от созвучных им падежей единственного числа, например:

зѡщѣтитѣль мѡй ѡ рѡгѡ спѣенѣа моегѡ, ѡ зѡстѣпникѡ мѡй (Пс.17,3);  
 юстѡвѣте прѡзникѡ во ѡчиѡщѡнѡхѡ до рѡгѡ ѡлгарѣвѡхѡ (Пс.117,27).  
 В первом случае рѡгѡ (единственное число, именительный падеж).  
 Во втором рѡгѡ (множественное число, родительный падеж).

	Единственное число	Множественное число
Именительный падеж	<u>рѡгѡ</u> (рог)	рѡгѡи (рога)
Родительный падеж	рѡга (рога)	<u>рѡгѡ</u> (рогов)

Произношение выделенных форм одинаково, как в единственном числе именительного падежа, так и во множественном числе родительного падежа – рог. В церковнославянском языке во множественном числе (двойственном), пишется ѡ, чтобы отличить форму единственного числа, в которой пишется «о». Подчеркиваем, что ѡ пишется только тогда, когда существуют сходные формы; если их не существует, то и во множественном числе пишется «о» (как рѡгѡи в именительном падеже множественного числа).

В междометиях ѿ и ѿле употребляется торжественная омега, отличающаяся тщательным написанием и волнистой линией над буквой, читается «о».

ѿ, всепѣтаѡ Млчн, рѡждшаѡ вѣхѡ свѡтѡхѡ свѡтѣишеѡ Слѡво!

ѿле стрѡшнагѡ тѡнства! ѿ, жѣно! Вѣлаѡ вѣра твоѡ. ѿ, Гдѣ,

пѣи же: ѿ, Гдѣ, поспѣши же. ѿ, смерте, коль горька твоемъ ѣтъ  
пѣмать человекѣмъ мѣрнѣ во имѣннѣхъ своихъ живѣщѣмъ.

Буква ѿ (от), как уже показывает и ее название, представляет соединение двух букв ѿ и т, что соответствует и ее начертанию. Эта составная буква употребляется в качестве предлога ѿ, а также в словах, начинающихся этим предлогом (в качестве приставки), например: ѿрада, ѿмщеніе.

Буквы ѣ (кси), ѡ (пси), ѣ (фита) употребляются только в словах, заимствованных из греческого языка, например: ѣлѣандрѣ, ѡлѣтнѣ, ѣома. Они служат для обозначения характерных греческих сочетаний.

Буква ѡ (ижица) пишется в словах, взятых из греческого языка, причем произносится или как звук «и», или как звук «в». Если буква ѡ стоит в начале слова или после согласной буквы, то она произносится как наш гласный звук «и». В этом случае над ней ставятся две наклонные черточки ", например: ѡнодѣ. Эти черточки заменяются или придыханием, когда с буквы ѡ начинается слово, или ударением, когда оно падает на слог, содержащий ѡ, например: ѡвопѣ, тѡхѡнѣ. После гласного звука ѡ произносится как согласный звук «в», например: ѣва, мѡренѣтѣ, лѡвѣтѣ. Исключение составляют некоторые собственные имена, например: тѡрѡпѣтѣнѣ. Слово мѡро пишется через ѡ для различения его в косвенных падежах от слов мѡрѣ и мѡрѣ.

#### 4.6. Основные правила церковнославянского письма

1. В церковнославянском языке начальное слово предложения (после точки) пишется с прописной (большой) буквы, например: Вѣ началѣ сотвори бѣже некое и земля. Земля же бѣ невидима и нестроена (Быт.1,1-2). Прописная буква пишется иногда в начале каждого стиха, даже если стих начинается после запятой или другого какого-либо знака помимо точки.

2. Священные имена лиц, собственные имена, т.е. имена, названия городов, стран, гор, рек, морей и пр., если они стоят в середине или в конце предложения (т.е. не после точки), пишутся с малой буквы, например: Рече же гдѣ мѡвѣсею и лѡвѣнѣмъ въ земли ѣгѣпетѣтѣнѣ (Исх.12,1). В ряде изданий

большой буквой выделяются в тексте имена собственные, все имена Господа и Богородицы и связанные с ними местоимения **Онъ**, **Еѡ**, **Тѡѡ**, **Моѡ** (в прямой речи) и др.

3. Написание букв выполняется печатными буквами. Обратите внимание на написание букв **а**, **л**, **м**, **р**, оно немного отличается от русского. Ниже нижней строки опускаются буквы **д**, **а**, **ѡ**, **Ѳ**, **з**, **х**, **Ѣ**, **ф**. Буква **г** слегка угловата, у буквы **ц** удлиненный нижний крючок, у **ѡ** – он перемещен в центр. Отличается от русской и славянская **н**, она немного похожа на латинскую **N**. **о** («он» широкое) – пишется с двумя точками, **Ѹ** (ук) – выше верхней строки, но не ниже нижней, **ѣ** (ять) – крест возвышается над строкой, тогда как **з** (ерь) и **ь** (ерь) по высоте соответствуют другим буквам.

В церковных книгах нет слитного написания, каждая буква пишется отдельно, тщательно. Раньше писцы выделяли некоторые части букв или толстым штрихом, или тонко. Использовались гусиные перья, которыми можно было легко сделать нажим или едва касаться пергамента.

## 5. Надстрочные знаки

В церковнославянском языке помимо букв широко используются надстрочные знаки. Надстрочные знаки играют важную роль, они помогают различать значения слов, вносят в предложение дополнительные оттенки смысла, отражают древнюю орфографическую традицию. В церковнославянском языке употребляют следующие надстрочные знаки: ударения, придыхание, титла.

### 5.1. Ударения

Ударения ставятся над гласными буквами для усиления слога. Если слог оканчивается гласным звуком, он называется открытым. Остальные слоги называются закрытыми.

Ударения в церковнославянском языке бывают: острое (**á**), тяжелое или тупое (**à**), и облеченное (**â**). Над каждым церковнославянским словом обязательно ставится ударение. Оно стоит и на односложных словах. Только предлоги, союзы и частицы лишены ударения, так как они при произношении

сливаются, объединяются с полнозначными словами, стоящими после них или перед ними.

Острое ударение может стоять на любом слоге слова, кроме последнего открытого слога, например: *и́лла, мо́ре, лю́бовь, горта́нь, ѿ́днно́мѣдріе*.

Тупое или тяжелое ударение ставится всегда только на последнем открытом слоге, например: *рѣка̀, млеко̀, со̀творѣнѣ, рѣцѣ̀*.

Облеченное ударение может стоять на всех слогах слова, кроме первого открытого слога. Облеченное ударение ставится над падежами двойственного и множественного числа, сходными с падежами числа единственного в существительных, прилагательных, местоимениях. Пример:

*и́ грѣхъ моѣ́ прѣдо мно́ю ѿ́стѣь вы́нѣ* (Пс. 50, 6)

*ѿ́вратѣ́нѣ́ лицѣ́ твоѣ́ ѿ грѣхъ моѣ́хъ* (Пс. 50, 11)

В первом случае *грѣхъ* (единственное число, именительный падеж).

Во втором случае *грѣхъ* (множественное число, родительный падеж).

	Единственное число	Множественное число
Именительный падеж	<i>грѣхъ</i> (грех)	<i>грѣсѣ</i> (грехи)
Родительный падеж	<i>грѣхѣ</i> (греха)	<i>грѣхѣхъ</i> (грехов)

Выделенные формы произносятся одинаково, как в именительном падеже единственного числа, так и в родительном падеже множественного числа – грех.

В церковнославянском языке облеченное ударение ставится в формах множественного или двойственного числа; в формах единственного числа ставится острое или тяжелое ударение. Облеченное ударение ставится только в тех случаях, когда существуют сходные формы. Если их нет, то и во множественном числе ставится острое или тяжелое ударение.

Если за словом с ударением на последнем открытом слоге следует одно из односложных слов, оканчивающихся на гласный звук, т.е. состоящих из одного открытого слога, а именно: *бѣ, мѣ, мѣ, тѣ, тѣ, иѣ, выѣ, ныѣ, же* и проч. (но не предлоги *во, на, по, прѣ* и проч.), то ударение над этими

односложными словами опускается, а предшествующее им слово меняет тупое ударение на острое: **СѸдѣи мнѣ, бѣже** (Пс. 42,1); **Бѣже** во дни во церкви оучахъ (Лк. 21, 37).

Такие слова не имеющие собственного ударения, и как бы примыкающие к предыдущему слову, называются *энклитиками* (греч. ἐνκλίνω – склоняюсь, применительно к этому случаю – утрачиваю ударение). Эти формы в сочетании с предыдущим словом составляют нечто целое. При постановке ударений энклитику следует рассматривать как часть предыдущего слова. Мы пишем острое ударение, а не тяжелое, считая, что здесь ударение стоит не на последнем слоге.

Энклитики созданы на основе древнегреческого языка.

Односложные предлоги и частицы **нѣ, нн, но, на, по, да, же, прѣ, ко, во, со, за** и др. не имеют над собой никакого ударения. Исключение из этих правил составляет слово **ѣ** (вот), которое сохраняет над собою ударение, и иногда частица **нн**, когда она употребляется в значении русского слова «нет», например:

**БѸдѣи же слово вѣше: ѣнѣ, ѣнѣ: ннѣ, ннѣ** (Мф. 5,37).

Все три вида ударения выполняют одинаковую роль – усиление слога. Их различие не связано с особенностями произношения. Их различие не влияет на произношение, а выполняет чисто грамматические функции. Традиция разных видов ударения, закрепившаяся в церковной печати, была заимствована из греческого письма, которое имело к IX веку многовековую историю, и с которого были переведены на церковнославянское письмо Священное Писание и все богослужebные богоспасаемые книги.

## 5.2. Придыхание

Когда слово начинается с гласной буквы, то над гласной буквой ставится *придыхание*. Оно никак не влияет на произношение и ставится в виде запятой, которая называется *звательцо* (звѣтѣльцо). Придыхание употребляется по образцу древнегреческого языка: **ѧгѣлѣма, ѧнѣдѣз, ѧерѣнѣ, оучѣтѣнѣ, ѧзѣкѣ**.

В словах, где ударение падает на начальный открытый слог, над гласной буквой ставится *придыхание* вместе с острым ударением, например: **ѧце, ѧма, ѧзѣро**. Такое соедине-

ние придыхания с острым ударением называется **ѣѡ**.

Союзы **и** и **а**, а также предлоги пишутся только с одним придыханием, без ударения.

Иногда бывает соединение придыхания с тупым ударением. Такое соединение называется **аѡѣтѣрофз**.

Апостроф ставится на начальном открытом ударном слоге для различения смысла некоторых созвучных слов. Например: **и** (союз «и») и **и** (он, его), **у** (предлог «у») и **у** (еще) (Ин. 7, 39; Лк. 21,9), **иже** (который) и **иже** (которые) и т.п.

Эти апострофорные слова сохраняют свое ударение и после слов, оканчивающихся ударным открытым слогом. Например: **И ѡбѣ воззва ѡ** (Мк. 1,20).

### 5.3. Титла

В церковнославянском языке некоторые слова пишутся сокращенно, с пропуском одной или нескольких букв, а иногда и целых слогов в середине слова. Сокращение это обозначается особыми знаками **титлами**.

Различают простое титло и буквенные титла.

*Простое* титло изображается знаком **҃**, который ставится сверху слова над той буквой, перед которой или после которой имеется пропуск одной или нескольких букв. Например: **б҃гъ** (Бог), **о҃цъ** (Отец), **б҃л҃годѣть** (благодать).

*Буквенное* титло представляет собой дугообразный титловый знак **҃**, с какой-либо подписной буквой, именно с той, какая буква пропущена или находится среди пропущенных (если их несколько). Буквенные титла следующие:

- ҃ – глаголь-титло: **б҃г҃ѡліе** (Евангелие),
- ҃ – он-титло: **пр҃рокъ** (пророк),
- ҃ – рцы-титло: **и҃мкъ** (имя рек),
- ҃ – слово-титло: **г҃дѣ** (Господь).

К буквенным титлам еще относятся добро-титло, которое изображается без титлового знака **҃**, а просто ставится буква «добро» сверху слова. Например: **к҃ѡ** (Богородица), **к҃ко** (Владыко).

Общее правило постановки титл таково: под титло подво-

дится слово тогда, когда оно относится к лицам и предметам священным, почитаемым; наоборот, те же самые слова, относящиеся к обыкновенным именам, предметам и понятиям, в особенности же к языческим, пишутся без титула. Например:

бѣгъ (истинный Бог) и бѣгъ (бог языческий);  
имѣгъ (имя Господа) и имѣгъ (имя человека);  
мѣри (Пресвятая Дева Марія) и мѣри (имя женщины);  
мѣти (Матерь Господа) и мѣти (земная мать);  
ѡцѣгъ (Отец Небесный) и ѡцѣгъ (земной отец);  
дѣла (Дева Пресвятая) и дѣла (девица);  
дѣхъ (Дух Святой) и дѣхъ (дыхание);  
ѡггъ (Ангел) и ѡггъ (аггел, или злой дух).

Изредка под титулами пишутся и обыкновенные слова, имеющие в отдельных случаях священное значение или священную память:

мѣсѣцъ (месяц), члвчкъ (человек), ннѣ (ныне), срѣце (сердце), слнцѣ (солнце), днѣ (день).

Есть сокращения на особые случаи:

1. В венце образа Христа Спасителя встречаются надписи: ѡ ѡн. Это греческое слово (πὸ ὧν), написанное славянскими буквами и означающее *сый*, т.е. Сущий.

2. В венце образа распятого на кресте Христа Спасителя имеются такие буквы: І.Н.Ц.І., или ІНЦІ. Это означает «Иисус Назарянин Царь Иудейский».

3. На образе Божией Матери встречается надпись: мѣ дѣ, т.е. по-гречески (Μήτηρ τοῦ θεοῦ) – Матерь Бога.

### 5.3.1. Употребление титулов

<p>         ѿг҃лаз - ангел          ѿр҃хѿг҃лаз - архангел          ѿп҃лаз, ѿп҃ѿолаз - апостол          б҃гъ - Бог          бж҃е - Боже          бж҃твенный - божественный          бл҃гъ - благ          бл҃женъ - блажен          бл҃гословенъ - благословен          бл҃говѣти - благословить          бл҃гочестіе - благочестие          бл҃гочестно - благочестно          бл҃гть - благодать          вѣа - Богородица          вѣка, вѣка - Владыка          вѣща - Владычица          вѣщество - владычество          вокр҃нїе - Воскресенье          г҃дь - Господь          г҃день - Господень          г҃динъ - господин          г҃ство - господство          г҃рь - государь          г҃ъ, г҃олаз - глагол          дѣвз - Давид       </p>	<p>         дн҃ь - день          дн҃сь - днесь          дх҃ъ - Дух          дш҃а - душа          дх҃обный - духовный          дѣа - Дева          дѣство - девство          еѿкопз - епископ          еѿкопство - епископство          ествѣ - естество          еѿвѣліе - Евангелие          ѿмкз, ѿмр҃екз - имя реки          (назови имя)          ѿер҃лїмз - Иерусалим          ѿнль - Израиль          ѿнз - Иисус          кр҃тъ - крест          кр҃титель - креститель          кр҃щенїе - крещение          кн҃зь - князь          лѣвь - любовь          лѣикѿй - людский          мр҃їа - Мария          мѣрь - Матерь          мѣн - Мати          мл҃ть - милость       </p>
---	---



м̂л̂рд̂іе - милосердие  
м̂л̂т̂ва - молитва  
м̂л̂т̂ына - милостыня  
м̂л̂нц̂з - Младенец  
м̂н̂т̂ырь - монастырь  
м̂р̂о̂с̂т̂ь - мудрость  
м̂ч̂ник̂з - мученик  
м̂ц̂з - месяц  
н̂ш̂з - наш  
н̂б̂о - небо  
н̂б̂ный - небесный  
н̂л̂а - неделя  
н̂н̂ѣ - ныне  
о̂ц̂з - отец  
о̂ч̂е - отец  
о̂ч̂ест̂во - отечество  
п̂р̂в̂ен̂з - праведен  
п̂р̂ник̂з - праведник  
п̂р̂т̂ѣча - Предтеча  
п̂рем̂р̂о̂с̂т̂ь - премудрость  
п̂рес̂т̂л̂а - Пресвятая  
п̂р̂н̂ω - присно  
п̂р̂п̂в̂ен̂з - преподобен  
п̂р̂т̂ол̂з - престол  
п̂р̂р̂ок̂з - пророк  
р̂ж̂т̂во - Рождество

сп̂с̂з - Спас  
с̂т̂з - свят  
с̂т̂ль, с̂т̂н̂тель - святитель  
с̂ц̂ѣн̂ник̂з - священник  
с̂р̂ц̂е - сердце  
сл̂ва - слава  
с̂н̂з - Сын  
с̂т̂р̂т̂ь - страсть  
т̂р̂т̂з - трисвят  
т̂р̂ца - Троица  
т̂р̂чен̂з - троичен  
о̂у̂ч̂ник̂з - ученик  
о̂у̂ч̂тель - Учитель  
х̂р̂т̂ос̂з - Христос  
х̂р̂т̂іан̂е - христиане  
ц̂р̂ь - царь  
ц̂р̂ств̂о - царство  
ц̂р̂к̂вь - Церковь  
ч̂л̂в̂к̂ій - человеческий  
ч̂л̂чь - человек  
ч̂л̂к̂з, ч̂л̂в̂ѣк̂з - человек  
ч̂т̂ь - честь  
ч̂т̂ный - честный  
ч̂т̂ы̂н̂ - чистый  
ч̂т̂з - чист  
ω̂ч̂т̂ит̂и - очистить

5.3.2. Упражнения в чтении наиболее употребляемых слов под титлами

Упражнение 3

Б҃гъ (Богъ), Б҃га (Бога), Б҃гѸ (БогѸ), Б҃гови (Богови), Б҃гомъ (Богомъ), Б҃же (Боже), ѡ Б҃зѣ (Бозѣ).

Б҃гъ любѣи љтъ. – Б҃гъ зартѸпникъ мой. – Пои́те Б҃гѸ на́шемѸ, пои́те! – И́ще кто̀ рече́тъ, ѣкѡ люблю Б҃га, а брѣта своегѡ ненави́дѣтъ, ложь љтъ. – Б҃же, ѡчи́сти ма̀, грѣшнаго. – Ѡ Б҃зѣ спасѣ́нїе моѐ и́ ма̀ва моѡ. Б҃жѣа̀ никто́же вѣтъ.

Г҃дѣ (Господѣ), Г҃да (Господи), Г҃дѸ (ГосподѸ), Г҃дѣн (Господеви), Г҃дн (Господи), ѡ Г҃дѣ (Господѣ).

Г҃дѣ миѣ́ помощникъ. – Не вѡзмѣши ѣмени Г҃да Б҃га твоегѡ вѣде. – Г҃дѸ помѡлимсѡ! Г҃дн, помнѡди́. – Г҃дн, не введи́ менѐ въ напѣтъ. – Да возра́дуютсѡ душа̀ моѡ ѡ Г҃дѣ.

И҃сѣ (Иисѣс) Х҃рѣтѣсѣ (Христѣсѣ), И҃сѣа Х҃рѣта̀, И҃сѣомъ Х҃рѣтомъ, ѡ И҃сѣ Х҃рѣтѣ, Спѣсѣ (Спасѣс), Спѣсѣтель (Спасѣтель), Х҃рѣтовѣ (Христѣсѣ).

Воскрѣсѣ И҃сѣ ѡ грѣба, ѣкоже проречѐ. – Вѣрѣю̀ во ѣднѣаго Г҃да И҃сѣа Х҃рѣта̀. И҃сѣе, сы́не Б҃жѣи́, помнѡди́ ма̀. – И҃сѣе, Спѣе мой, спаси́ ма̀. – Возра́довахѡ душа̀ моѡ ѡ Б҃зѣ Спѣсѣ моѣмъ. – дрѣгъ дрѣга́ тагѡты носѣте, и́ та́кѡ испѡлните́ законъ Х҃рѣтовѣ.

СѢЗ (СВѢТЗ), СѢЫН (СВѢТЫН), СѢАГѠ, СѢОМЪ, СѢН, СѢАА, СѢЫМЗ.

СѢЗ ГДЪ БГЪ НАШЗ. — СѢЗ, СѢЪ, СѢЪ ГДЪ ВСЕДЕРЖИТЕЛЬ. — ПОКЛОНИМСА СѢОМЪ ГДЪ ІНСЪ, ЕДИНОМЪ БЕЗГРЕШНОМЪ. — СѢЫН БЖЕ, СѢЫН КРЕПКІЙ, СѢЫН БЕЗСМЕРТНЫЙ, ПОМИЛДИ НАСЪ! — СВѢТИ ВЪДИТЕ, ЯКѠ ЯЗЪ СѢЗ (СЕМЬ) ГДЪ БГЪ ВЪШЗ. — СѢАА СѢЫМЗ.

ОЦЪ (ОТЦЪ), СНЪ (СЫНЪ), ДХЪ (ДЪХЪ), ДША (ДЪША), ТРЦА (ТРОНИЦА), ННѢ (НЫНѢ), ПРНѠ (ПРИСНѠ).

ОЦЪ, СНЪ њ СѢЫН ДХЪ ТРЦА СѢАА. — ОУПОВАНИЕ МОЕ ОЦЪ, ПРИКЪЖИЩЕ МОЕ СНЪ, ПОКРѠВЪ МОЙ ДХЪ СѢЫН, ТРЦЕ СѢАА, СЛАВА ТЕБѢ. — ВО ИМА ОЦА, СНА њ СѢАГО ДХА. ЯМИНЬ. — СЛАВА ОЦЪ, њ СНЪ, њ СѢОМЪ ДХЪ, њ ННѢ, њ ПРНѠ, њ КО ВѢКИ ВѢКѠВЪ. ЯМИНЬ. — ВѢРЮ њ ВЪ ДХА СѢАГО, ГДА ЖИВОТВОРАЩАГО, ЯЖЕ СО ОЦЕМЪ њ СНОМЪ СПОКЛАНЪМА њ СЛАВЕНМА. — ПРЕСѢАА ТРЦЕ, БЖЕ НАШЪ, СЛАВА ТЕБѢ. — Ѡ СНА ВОСТАВЪ, БЛАГОДАРИ ТѠ, СѢАА ТРЦЕ. — ДА ВОЗРАДУЕТСА ДША МОѠ Ѡ ГДѢ, ѠБЛЕЧЕ КО МА ВЪ РИЗЪ СПАСЕНІѠ.

БЦА (БОГОРОДИЦА), ДВА (ДѢВА), МРІА (МАРІА), МТН (МАТН), ПРНѠДѢА (ПРИНОДѢВА).

МЛТВАМИ БЦЫ, МЛТНВЕ, ѠЧІСТИ МНОЖЕСТВО СОГРЕШЕНІЙ НАШНХЪ. ПРЕБЛГОСЛОВЕННА ЕСИ БЦЕ ДѢО. РАДУША, БЛГОДѢТНАѠ МРІЕ. СПАСИ Ѡ ВѢДЪ РАБЫ ТВОѠ, БЦЕ. ПРЕСЛАВНАѠ ПРНѠДѢО, МТН ХРГѠ БГА, ПРИНЕИ НАШЪ МЛТВЪ СНЪ ТВОЕМЪ њ БГЪ НАШЕМЪ, ДА СПАСЕТЪ ТЮОЮ ДШЫ НАША.

А́ггълаз (А́нгелъз), Влѣко (Влады́ко), Влѣща (Влады́чща), Блѣгъ (Бла́гъ), Црѣь (Ца́рь), Црѣца (Ца́рща).

Ѡполчѣнтса А́ггълаз Гдѣнь ѡкрѣстѣз боа́щнхца ѣгѡ, њ њзбавитѣ њхъ. Сѣѣн а́рха́ггъла њ а́ггъла, моли́те Бга ѡ на́ез. А́ггълаъмъ коѡмъ заповѣстѣ ѡ тебѣ, сохрани́ти тѣ во вѣхъзд пѡтѣхъ твоѡхъ. По́нѣте Бгѡ на́шемѡ, по́нѣте Црѣви на́шемѡ, по́нѣте: ѡкѡ Црѣ всеа́ землѣ Бгъ. А́ггъле, храни́телю моѡ сѣѣн. Блѣгословѣ, Влѣко, сѣѣн вхѡдъ. Пресѣтаа Влѣще Бѣе, моли ѡ на́ез, грѣшныхъ.

Гдѣ њ Влѣко жнвотѣ моегѡ, дѡхъ прѣздноети, о́унынѣа, любоначѣлѣа, њ прѣздноелѡвѣа не даждь ми. Блѣгъ миѣ законъ о́уствъ твоѡхъ, пѣче тыѣащъз злѣта њ грѣа. Црѣтво Твоѡ црѣтво вѣхъзд вѣкѡвъз.

Ѡвѣли́стѣ (Ѡвангелѣ́стѣ), Ѡпѣкопъ (Ѡпѣ́скопъ), Їлѣ (Їзра́иль), Крѣтѣз (Крѣ́стѣз), Їѣрлѣнѣмъ (Їѣрѡсали́мъ).

Велѣаеъмъ тѣа, а́пѣле Хрѣтѡвъз њ ѣвѣли́стѣ Їѡанне Бгѡелѡве. — Крѣтѡ Твоѡмѡ поклона́еъмѣа Влѣко! — Слава, Гдѣ, крѣтѡ Твоѡмѡ ѣтнѡмѡ. — Исповѣадоу ѣа́нно крѣѣнѣе во ѡставлѣнѣе грѣхѡвъз. — Ѡградѣ ма, Гдѣ, сѣлоу ѣтнѣгѡ њ жнвотворѣцагѡ Твоегѡ крѣта, њ сохрани́ ма ѡ вѣакагѡ сла.

Мѣрѣсть (Мѣдрѣсть), Премѣръ (Премѣдръ), Млѣть (Мнлѣсть),  
Млѣтва (Молнѣтва), Прѣтѣolz (Престѣolz).

Истинѣ возлюбилъ еси, безвѣстнаа и тайнаа премѣрѣсти  
Твоеа ивилъ ми еси. Оутвердилъ есть Гдѣ млѣть Свою на  
коащниха Егѣ. Прѣтѣolz Твои, Бже, въ вѣкъ вѣка.

Всѣ нѣныа силы стѣихъ аггѣлъ и архггѣлъ, молнѣте ѡ насъ,  
грѣшныхъ. Стѣи слави и апѣл, прѣрѣцы, и мѣнцы, и вси стѣи,  
молнѣте ѡ насъ, грѣшныхъ. Прѣведницы просѣтѣатъ ѡакъ  
солнце, въ Царствѣи Оца ихъ. Сѣенницы Твои ѡблекѣтъ  
правдою, и прѣни Твои возрадѣютѣа. Ржѣтѣо Твое, Хрѣте Бже  
нашъ, возей мѣрови свѣтъ разума. Нѣо прѣтѣolz Мои, землѣ  
же подножѣ ногъ Моихъ. Памѣть прѣныхъ еъ похвалѣми: нѣма  
же нечестивыхъ оугасѣтъ. Иъ оѣтъ млѣдѣнецъ и едѣнихъ  
совершилъ еси хвалѣ. Совѣтъ Гдѣнь во вѣкъ прѣвѣлетѣ,  
помышлѣнѣа ѣца Егѣ въ родъ и родъ. Въ началѣ сотвори Бгъ  
небо и зѣмлю. Очи Гдѣни на прѣныа, и оѣши Егѣ въ молнѣтѣ  
ихъ. Млѣдѣа двѣри ѡвѣрзи намъ, Блгословѣннаа Бѣе! Не кле-  
нитѣа ни небомъ, ни землѣю, ни иною коѣю клѣтѣвою. Во  
Црѣтѣи Твоѣмъ помани насъ, Гдѣ, егда прѣидеши во Црѣтѣи  
Твоѣмъ.

## 6. Буквы как числовые знаки

Буквы церковнославянской азбуки служат одновременно и цифрами. Чтобы показать, что данная буква является цифрой, над буквой ставится простое титло  $\bar{\phantom{x}}$ .

Единицы изображаются следующими буквами	Десятки изображаются следующими буквами	Сотни изображаются следующими буквами	Тысячи изображаются теми же буквами, какими единицы, десятки и сотни, но с прибавлением впереди буквы значка $\text{Ѡ}$ .
$\bar{\text{а}}$ (1)	$\bar{\text{Ѡ}}$ (10)	$\bar{\text{ѡ}}$ (100)	$\text{Ѡ}\bar{\text{а}}$ (1 000)
$\bar{\text{б}}$ (2)	$\bar{\text{Ѣ}}$ (20)	$\bar{\text{ѣ}}$ (200)	$\text{Ѡ}\bar{\text{б}}$ (2 000)
$\bar{\text{в}}$ (3)	$\bar{\text{Ѥ}}$ (30)	$\bar{\text{ѥ}}$ (300)	$\text{Ѡ}\bar{\text{в}}$ (3 000)
$\bar{\text{г}}$ (4)	$\bar{\text{Ѧ}}$ (40)	$\bar{\text{ѧ}}$ (400)	$\text{Ѡ}\bar{\text{г}}$ (10 000)
$\bar{\text{д}}$ (5)	$\bar{\text{Ѩ}}$ (50)	$\bar{\text{ѩ}}$ (500)	$\text{Ѡ}\bar{\text{д}}$ (20 000)
$\bar{\text{е}}$ (6)	$\bar{\text{Ѭ}}$ (60)	$\bar{\text{Ѫ}}$ (600)	$\text{Ѡ}\bar{\text{е}}$ (30 000)
$\bar{\text{ж}}$ (7)	$\bar{\text{Ѯ}}$ (70)	$\bar{\text{ѫ}}$ (700)	$\text{Ѡ}\bar{\text{ж}}$ (100 000)
$\bar{\text{з}}$ (8)	$\bar{\text{Ѱ}}$ (80)	$\bar{\text{ѣ}}$ (800)	$\text{Ѡ}\bar{\text{з}}$ (200 000)
$\bar{\text{и}}$ (9)	$\bar{\text{Ѳ}}$ (90)	$\bar{\text{ѧ}}$ (900)	$\text{Ѡ}\bar{\text{и}}$ (1 000 000)

Десять тысяч ( $\text{Ѡ}\bar{\text{Ѡ}}$ ) произносится по-славянски *тъмѧ*, двадцать тысяч ( $\text{Ѡ}\bar{\text{Ѣ}}$ ) – *двѣтъмѧ*, тридцать тысяч ( $\text{Ѡ}\bar{\text{Ѥ}}$ ) – *трѣтъмѧ*, и т. д. Сто тысяч ( $\text{Ѡ}\bar{\text{ѡ}}$ ) называется по-славянски *легевѧнѧ*, двести тысяч ( $\text{Ѡ}\bar{\text{ѣ}}$ ) – *двѧлегевѧна*, и т. д. В древности слово *тъмѧ* обозначало не только конкретное число, но и бесчисленное множество.

Числа от 10 до 20 составляются следующим образом: сначала ставят единицы и справа приписывают десятки, причем титло ставится над единицами. Вот нумерация чисел второго

десятка: ѿ (11), ѿ (12), ѿ (13), ѿ (14), ѿ (15), ѿ (16), ѿ (17), ѿ (18), ѿ (19).

Числа от 20 до 100 составляются порядком, т.е. сначала пишут десятки, а справа приписывают единицы; титло ставится над десятками:

ѿ (21), ѿ (32), ѿ (43), ѿ (57), ѿ (63), ѿ (79).

Таким же обычным порядком составляются и от 100 до 1000 и далее; титло во всех этих числах ставится всегда на предпоследней цифре (второй цифре справа):

ѿ (235), ѿ (357), ѿ (586), ѿ (694), ѿ (749), ѿ (873), ѿ (922), ѿ (1957), ѿ (1886), ѿ (1894), ѿ (7391), ѿ (20913), ѿ (75406).

Славянские числа кириллицы взяты из греческого языка, поэтому следуют порядку греческого алфавита.

В старинных книгах даты давались от сотворения мира. Как определить дату написания книги?

Чтобы пересчитать даты на нынешнее летоисчисление, нужно отнять 5508 (или после 1 сентября 5509) лет. Например:

Въ лѣто ѿ созданіа міра ѿрлѣ.

ѿрлѣ – 7135 год.

$7135 - 5508 = 1627$ .

Значит, от рождества Христова прошло 1627 лет. Это и есть дата окончания написания (или печати) книги.

## 7. Пунктуация, знаки препинания

Пунктуацией (лат. *punkt* – точка) называется правило расстановки знаков препинания между словами в предложении. Знаки препинания в церковнославянском языке употребляются следующие (для удобства сравним их с русскими):

	<b>Русские</b>	<b>Церковнославянские</b>
1	, (запятая)	, (запятая)
2	. (точка)	. (точка)
3 <sup>1</sup>	: (двоеточие)	: (двоеточие)
4 <sup>1</sup>	; (точка с запятой)	. (малая точка) или : (двоеточие)
5	... (многоточие)	: (двоеточие)
6	? (вопросительный знак)	; (точка с запятой - вопросительная)
7	! (восклицательный знак)	! (восклицательный знак, или в старинных книгах он называется удивительная)
8	( ), [ ] (скобки)	( ), [ ] (вместительная)

1. Запятая, как и в русском языке, отделяет однородные члены предложения, обращения, вставные конструкции, причастные обороты, придаточные предложения, части сложноподчиненного предложения.

2. Точка ставится в конце предложения.

3. Двоеточие употребляется перед собственной речью или когда последующее предложение объясняет предыдущее.

4. Двоеточие в церковнославянском письме употребляется для тех же целей, как [;] в русском письме:

<sup>1</sup> Более подробно см. часть 6, раздел 5.3. Знаки препинания в сложных предложениях.



ОҮЧАШЕ БО ОҮЧІННІКІ СВОА, І ГЛІГОЛШЕ НМЗ, ІАКВ СНЗ ЧЛВЧ-  
ЧЕСКИІ ПРЭДАНЗ БДДЕТЗ ВЗ РДЦЕ ЧЕЛОВЧЧЕСТЧЕ, І ОҮБІОТЗ СГО: І  
ОҮБІЕНЗ БЫВЗ, ВЗ ТРЭТІЙ ДЕНЬ ВОСКРІНЕТЗ (Мк. 9, 31).

В некоторых книгах применяется малая точка для обозна-  
чения «русской» точки с запятой. Малой она называется  
потому, что после нее слово начинается с маленькой буквы:

Нынѣ ѡбнищавшее мое да не презрши сердце. твѣѣ бо,  
гдѣ, оумилнїемз зовѣ: согрѣшихз на нѣо и предъ тобою. (Сла-  
ва: по 1-ой кафизме).

5. Двоеточие употребляется вместо русского многоточия,  
когда указывается только начало церковного чтения или песно-  
пения, например:

Слава, и нынѣ: Вѣрѣю во єдинаго бга оца: (лирт г). тринтѣе.  
Прегїаа грѣце: По ѡче нашз: свашенникз: Іакв твое єсть црѣтво:

6. Для изображения знака вопроса в церковнославянском  
тексте употребляется знак «точка с запятой» – (;).

Вопросительная – резко отличается от общепринятого, его  
называют пунктуационный грецизм, принят по примеру древ-  
негреческого языка:

Єда мѡжетз слѣпецз слѣпца водити; не ѡба ли вз їамѣ  
впадѣтас; (Лк. 6, 39).

7. ОҮдивнчтельна употребляется в духовных восклицани-  
ях и обращениях.

Ѡ глбннѣ богѣтѣтѣ и премѣдѡсти и рѣзѣма єжїа! (Рим. 11, 33).

«ОҮдивнчтельный» – дивный, достойный удивления.

...ОҮдивнѣа рѣзѣмз твоей ѡ менѣ... (Пс. 138, 6).

Св.Иоанн Златоуст так толкует это место: «Не могу иметь  
о Тебе знания точного и вполне ясного; оно оҮдивнчельно, т.е.  
превышает, превосходит меня, так обширно, что не может  
быть объято умом». Русский перевод: дивен мне разум Твой.

Иногда знак вопроса [;] в церковнославянском тексте  
обозначает знак восклицания (!). Например:

Гдѣ, что єа оумножиши стѣжѣющїи мнѣ; (Пс. 3, 2).

(Господи, как умножились враждующие против меня!).

8. Βιμῆστῆγῆτῆλῆλῆα соответствует знаку «скобки» – ( ) современного русского языка. Они используются как знак уточнения, примечания, разъяснения, вставок.

Βιμῆστῆγῆτῆλῆλῆα встречается в различных богослужебных книгах, например, в Типиконе, в Ирмологии.







[βκ поклонѣніе чѣнагω κῆτλ], [βο сѣѣю пѣсхѣ:], [βκ недѣлю д,ωмы] – в скобках называется праздник, в который поется ирмос, начинающий каждую песнь канона.

## 8. Древнегреческий алфавит и церковно-славянская азбука

№ п/п	Буква	Название	Звук	Соответствующая буква в славянском алфавите	
				буква	название
1	<b>Αα</b>	альфа	а	<b>Ѧ</b>	Ѧзѧ
2	<b>Ββ</b>	вѣта	в	<b>В</b>	вѣдн
3	<b>Γγ</b>	гамма	г	<b>Г</b>	глаголь
4	<b>Δδ</b>	дельта	д	<b>Д</b>	добрò
5	<b>Εε</b>	эпсилон	э	<b>Е</b>	ѣтъ
6	<b>Ζζ</b>	зѣта	з, дз	<b>З</b>	землѧ
7	<b>Ηη</b>	ѣта	и	<b>И</b>	ѣже
8	<b>Θθ</b>	фѣта	ф	<b>Ф</b>	д,нтл
9	<b>Ιι</b>	иòта	и	<b>І</b>	и
10	<b>Κκ</b>	каппа	к	<b>К</b>	кѧкω
11	<b>Λλ</b>	лямбда	л	<b>Л</b>	лòдн
12	<b>Μμ</b>	мю	м	<b>М</b>	мыслѣтѣ
13	<b>Νν</b>	ню	н	<b>Н</b>	нѧшѧ
14	<b>Ξξ</b>	кси	кс	<b>Ѧ</b>	кѧ
15	<b>Οο</b>	омикрон	о	<b>О</b>	òнѧ
16	<b>Ππ</b>	пи	п	<b>П</b>	покòн

№ п/п	Буква	Название	Звук	Соответствующая буква в славянском алфавите	
				буква	название
17	<b>Рр</b>	ро	р	<b>Р</b>	рѣцѣ
18	<b>Σσ, ς</b>	сигма	с	<b>С</b>	слово
19	<b>Тт</b>	тау	т	<b>Т</b>	чѣвѣдо
20	<b>Υυ</b>	ипсилон	и	<b>Ѹ</b>	и҃жница
21	<b>Фф</b>	фи	ф	<b>Ф</b>	фѣртѣ
22	<b>Хх</b>	хи	х	<b>Х</b>	хѣртѣ
23	<b>Ψψ</b>	пси	пс	<b>Ѱ</b>	псѣ
24	<b>Ωω</b>	омега	о	<b>Ω</b>	ѡмѣга

## 9. Литература для изучения церковнославянского языка

1. Новый Завет (на церковнославянском языке).
2. Псалтирь (на церковнославянском языке).
3. Молитвослов (на церковнославянском языке), включающий:
  -  утренние и вечерние молитвы;
  -  каноны: умиленный ко Господу нашему Иисусу Христу, молебный ко Пресвятой Богородице и Ангелу Хранителю;
  -  акафист Сладчайшему Господу нашему Иисусу Христу;
  -  акафист Пресвятой Богородице;
  -  последование ко святому причащению;
  -  молитвы по святом причащении.
4. Житие свв. Кирилла и Мефодия (на русском и церковнославянском языках).
5. Жития святых (на церковнославянском языке).
6. Словарь церковнославянских слов.
7. Самые различные церковные тексты.

## 10. Контрольная работа № 1

**Задание 1.** Выписать 10 слов, в которых есть буквы, несходные с русскими, указать букву и звук (учитывая правила правописания) (упражнение 2).

**Задание 2.** Как будут звучать следующие слова? (написать по-русски с ударением).

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. ѿгкѣра (якорь)                       | 6. зѣлѣмѣ      |
| 2. ѿгкѣлпѣн (архиерей-<br>ская панагия) | 7. гѣнѣ        |
| 3. слѣзнымѣ                             | 8. ѿѣ          |
| 4. ѿрѣлн                                | 9. мнѣгырѣтѣмѣ |
| 5. возжадѣ                              | 10. ѿгѣлѣмѣ    |

**Задание 3.** Написать на церковнославянском языке следующие слова (с титлами):

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| 1. о Боге      | 6. в Израиле    |
| 2. Спасителя   | 7. чистая       |
| 3. Святое      | 8. честный      |
| 4. Богородицею | 9. евангельский |
| 5. архангелами |                 |

**Задание 4.** Вставить букву *ѣ* или *ѣ*:

- нѣ въз нѣмѣ оу҃го҃тѣва со҃здѣ смѣ рѣтнѣмѣ.
- ѣще бо нѣ пойдѣ по҃редѣ сѣннѣ смѣ рѣтнѣмѣ.
- на҃дѣ беззакѣннѣмѣ пѣтѣ мѣ тѣвоимѣ, нѣ нечестѣивѣн  
къ тѣбѣ ѿвратѣтѣмѣ.
- Воззовѣтѣ ко мнѣ, нѣ оу҃слышѣ гѣ: съ нимѣ ѣмѣ  
въ и҃корѣн, нѣзмѣ гѣ, нѣ проглаголю гѣ: долго҃тою днѣнѣ нѣпо҃ла-  
ннѣ гѣ, нѣ гавлю мѣ епѣ нѣ моѣ.
- Тѣбѣ речѣ ѣрдѣце моѣ: гѣлѣ възыщѣ. Возыскѣ тѣбѣ лицѣ  
моѣ, лицѣ тѣво гѣ, гѣнѣ, възыщѣ. Не ѿвратѣнѣ лицѣ тѣвогѣ ѿ

м\_\_н\_\_, њ не оѹклонїѡ гнѣвомъ ѿ раба твоегѡ: помощникъ мой бѣди, не ѿрини мене, њ не ѡстаѡи мене, бж\_\_спїсїт\_\_лю мой.

**Задание 5.** Вставить букву з или с:

1. \_\_анє ѡакѡ травѧ скорѡ ѡ\_\_шѡтѡ, ѡ ѡакѡ \_\_елїе \_\_лїка скорѡ ѡпадѡтѡ.

2. ѡ положиша на ма\_\_ла\_\_а бл҃га, ненаѡистѡ \_\_а во\_\_любленїе мое.

**Задание 6.** Вставить букву ї или н:

1. Ѡ м\_\_рѣ веегѡ м\_\_ра, бл҃гослоѡн\_\_н стѣхъ бж\_\_нхъ цр҃квей гд҃ш помолїма... (мїрнаѧ ѡктен\_\_ѧ).

2. Радѡштеѡ, м\_\_ръ хр҃стовъ съ собою вїсѡдѡ пронесѡ\_\_н. Радѡштеѡ, м\_\_ръ вєсь свѣтомъ оѹчен\_\_ѡ вѡш\_\_хъ ѡсвѣт\_\_вшї\_\_.

3. Да бѣдѡтѡ дн\_\_е ѡгѡ ма\_\_л\_\_, ѡпїскопство ѡгѡ да прї\_\_метѡ \_\_нѡ.

**Задание 7.** Вставить букву о или ѡ:

1. Положилъ ѡсть пѡстыню во ѡзера в\_\_днѡѧ ѡ зємяю безв\_\_днѡю во нсх\_\_днѡща в\_\_днѡѧ.

2. Да не потопїтѡ мене бѣра в\_\_днѡѧ.

3. Возвыси р\_\_гъ бл҃гочестївыхъ, ѡ низложи вѡрварѡвѡ штѡнѡѧ.

4. Спїи ма ѿ оѹртѡ лѡбѡвхъ, ѡ ѿ р\_\_гъ ѡдннорѡжѡ смнрєнїе мое.

5. Защїтитель мой, ѡ р\_\_гъ спїенїѡ моегѡ, ѡ застѡпникъ мой.

6. Составите праздникъ во оѹчацїющихъ до р\_\_гъ ѡлтарєѡвхъ.

**Задание 8.** В указанных местах текста поставить нужный знак ´ или ` , или ´ , или ´ .

Родители же видѣнное разсмотрѣвше, и Софію дѣвницѹ премудрость быти бжїю, отрокѹ ѿ бѣа датица хотѣщю разумѣвше, радовахѹса дѹхомъ, и побѣдахѹса того прилѣжнѹ всегда, не точїю чтенїю книжномѹ, но и добронравїю бгѹгодно-мѹ, наставадѹюще на премудрость дѹховнѹю, и соломѹноѹ слова кз немѹ глаголюще: сыне! чтн гдѹ, и оукрѣпишица: храни заповѣди, и пожвѣши: и слова бжїѹ напиши на скрижали сердца твоегѹ.

(Житїе и трѹды преподобныхъ отецъ нашихъ Меѹдоѹ и Кѹнстантина, оучителей славенскихъ).

**Задание 9.** В указанных местах текста поставить нужный знак ´ или ` :

1. Да поженѣтѹ оубѹ врагѹ дѹшѹ моѹ.
2. И избѣви ны ѿ врагѹ нашихъ.
3. Въ ноцїи ма и во дни сохраниѹ, борюцихъ врагѹ избѣвляюци ма.
4. Да не когда речѣтѹ врагѹ моѹ: оукрѣпїхѹса на него.
5. Хвала̀ призовѹ гдѹ, и ѿ врагѹ моїхъ спасѹса.
6. И призри на рабы твоѹ.

### Задание 10.

1. Числа, записанные словами, написать буквами. Определить библейский текст.

И пожвѣ Маѹдѹсѹлѹ лѣтѹ стѹ Осьмьдесятѹ седмь и родн Ламѣха. И пожвѣ Маѹдѹсѹлѹ, по ѣже роднѹтн ѣмѹ Ламѣха, лѣтѹ седмь шѹтѹ Осьмьдесятѹ двѹ, и родн сыны и дщїерн. И быша всн днїе Маѹдѹсѹлѹшѹ, ѣже пожвѣ, лѣтѹ дѣвѹть шѹтѹ и шестьдѣсѹтѹ дѣвѹть: и оумре (бытїе, главѹ ѣ, стнхн кѣ-кѹ).

2. Написать по-славянски:

- 7511
- 2003
- 861
- 318
- 33

**Задание 11.** Ответить письменно.

Зачем необходимо изучать церковнославянский язык?

**Примечание.** Задания (1-10) выполняются следующим образом: заданный текст переписывается студентами с учетом правил правописания букв.

